

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA  
TRANSCRITOR (A): André Brito da Silva; Danilo Lima de Freitas e Renan Oliveira.  
58<sup>a</sup> ENTREVISTA – A.N.G. – Angola

**Questionário Fonético Fonológico- QFF**

1. [z]
2. [E] [Êê] [U]
3. [pRa]
4. [E] [E]
5. [aj]
6. [e] [ow]
7. [ẽ]
8. [vi]
9. [uS]
10. [ẽd]
11. [E] [U]
12. [R]
13. (não respondeu)
14. [e]
15. [S] [U]
16. [ũ]
17. (não respondeu)
18. [v] [h]
19. [w]
20. [uĩ]
21. [hoS]

22. [u]
23. [E]
24. [e] [ej]
25. [u] [R]
26. [ki]
27. [ER] [êd]
28. [w]
29. [e]
30. [u]
31. [S]
32. [o]
33. [kl]
34. Ê[ê]
35. [ej]
36. (não respondeu)
37. [ûni]
38. [h]
39. [o] [I]
40. (entrevistador não perguntou)
41. [o]
42. [v] [U]
43. (não respondeu)
44. []
45. [w]
46. [o] [u]
47. [ej]

48. [R]
49. [E] [e]
50. [ej] [I]
51. [ø] [o]
52. [nd]
53. [z]
54. (não respondeu)
55. [tI]
56. [dZi]
57. [ẽ]
58. [w]
59. [ø] [yẽ]
60. [ad]
61. [R]
62. [dI]
63. [ejS]
64. [ejS]
65. [kø]
66. [E]
67. [iS]
68. (não respondeu)
69. [z]
70. (não respondeu)
71. [kl]
72. [pen]
73. [v] [R]

74. [i]
75. (não respondeu)
76. [hE]
77. [ũj]
78. [E]
79. [o]
80. []
81. [ĩ]
82. [ni]
83. [e] [ejtU]
84. [i]
85. [ɔ]
86. [iZ]
87. [ɔh]
88. [Z]
89. [u]
90. [w]
91. [ej]
92. [ẽ]
93. [w] [U]
94. [o]
95. (não respondeu)
96. [i] [ẽ]
97. [e]
98. [w]
99. (não respondeu)

100. [ð]

101. [dʒiv]

102. [ke]

103. [E]

104. [i] [ɔ]

105. [R]

106. [ẽti]

107. (não respondeu)

108. (não respondeu)

109. [E] ]U]

110. [R]

111. [ɔ]

112. []

113. [e] ]U]

114. [ɔ]

115. [ow]

116. [ẽ]

117. [ejtU]

118. [d]

119. [kɔ]

120. [S]

121. [ũ]

122. [u] ]]

123. [i]

124. [S]

125. [ẽy]

126. [iZ]
127. [i] [U]
128. [o] [ẽj]
129. [] [O]
130. [lj]
131. [t]
132. [hU]
133. [ũ]
134. [w]
135. [aj]
136. [ow]
137. [ɔjS]
138. [d]
139. []
140. [lj]
141. [ej]
142. (não respondeu)
143. [ẽ] [w]
144. [eR] [ũ] [I]
145. (não respondeu)
146. [ej]
147. [oh]
148. [nU]
149. [b] [w]
150. [e] [d]
151. [ẽ] [õtR]

152. [eR]

153. [R]

154. []

155. [ajS]

156. [z]

157. [e]

158. [i] ]R]

159. [h]

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA  
TRANSCRITOR(A): SARA LUDJE DE SOUSA LAGE  
REVISOR (A) :  
58ª ENTREVISTA – (A.N.G.) – ANGOLA

QUESTÕES DE PROSÓDIA

FRASES INTERROGATIVAS

1 Doc.: agora eu vou te dar uma situação e você vai criar uma frase tá” ( )pedi faz de conta que um amigo vai na sua casa e você quer oferecer uma bebida a ele aí você vai perguntar se ele prefere vinho ou cerveja como é que você pergunta”

Inf.: é dependentemente do grau de amizade grau de intimidade eu posso perguntar a ele é o que você prefere beber cerveja ou refrigerante”

Doc.: isso

2 Doc.: e aí você quer saber agora se ele toma leite ou café como é que você pergunta a ele”

Inf.: fulano você toma leite”

Doc.: ou

Inf.: ou café”

3 Doc.: e aí você quer saber se al/ se o seu amigo vai sair hoje como é que você pergunta”

Inf.: por exemplo João você sai hoje”

4 Doc.: e aí vamo supor que Deus o livre você tá internado ficou doente tá internado num hospital e aí você quer saber do médico se você vai sair naquele dia como é que você pergunta”

Inf.: e aí doutor eu ainda fico cá por muito tempo”

Doc.: mas você vai perguntar se você vai sair pergunte se você vai sair (+) hoje

Inf.: eu já já posso sair hoje”

#### FRASES AFIRMATIVAS

1 Doc.: e aí o médico vai dizer que sim como é que você acha que ele responde”

Inf.: ( )

Doc.: ( ) ele vai responder como”

Inf.: ah ele pode dizer que sim que saio hoje porque já não tenho nada de muito grave

Doc2.: você é o médico agora tá bom” imagina ( ) aí você vai responder pra mim tá bom”

Inf.: tá bom

Doc2.: é doutor eu vou sair hoje”

Inf.: é você pode sair hoje

Doc.: ok

2 Doc.: e aí você tem ( ) você pode ( ) você vai dizer pra gente pra nós dois que você está muito aborrecido com alguma coisa que aconteceu como é que você diz pra gente que tá muito aborrecido”

Inf.: repita a pergunta

Doc.: estamos aqui na sala

Inf.: sim

Doc.: e aconteceu algo que você não gostou aí você vai dizer pra gente que ficou muito aborrecido com o que aconteceu

Inf.: eu não sei se diria no momento acho que o que eu faria nesse caso ( ) pra falar

Doc.: mas aí/

Doc2.: ( )você tem que dizer né você tem que dizer pra gente como você diria”

Inf.: tá

Doc.: ( ) é

Doc2.: { ( ) }

Inf.: é é mui/

Doc2.: ( ) você se aborreceu ( )

Inf.: qual o seu nome”

Doc2.: Júlio

Inf.: Júlio ( ) eu tô muito aborrecido com vocês por isso eu vou embora

Doc.: pronto

3 Doc.: mas agora você vai dizer que ficou muito feliz com a sua entrevista

Inf.: é eu tô feliz com a entrevista

Doc.: ok

#### FRASES IMPERATIVAS

1 Doc.: vamo supor que você tem um filho

Inf.: uhum

Doc.: tá” e aí ele tá na chuva e você quer mandar que ele saia da chuva como é que você mandaria ele sair da chuva”

Inf.: filho sai da chuva

Doc.: mandando

Inf.: não tô mandando

Doc2.: ( )

Doc.: é que ele falou tão bonzinho

Inf.: não se o filho for obediente vai obedecer

Doc.: mas ele não é obediente ele é um menino/

Inf.: tem que gritar com ele

Doc2.: ( )

Inf.: tem que perguntar pra ele se quer sair a bem ou mal

Doc2.: é ( )

2 Doc.: aí esse menino que é muito buliçoso mexe muito nas coisas tá mexendo numa coisa que ele

não pode mexer

Doc2.: ele é ótimo

Doc.: certo” aí você quer dizer pra ele não mexer naquilo como é que você diz”

Inf.: não mexe filho

Doc2.: não ( )

Doc.: carinhoso né”

3 Doc.: e aí o seu filho chamou vários amiguinhos pra almoçar em casa e eles tão brincando na rua e o almoço já tá pronto cê quer que eles venham almoçar como é que você chama”

Inf.: filho vem almoçar

Doc.: mas é ele e os amigos dele

Inf.: filho chama os teus amigos pra virem almoçar

Doc.: ok

4 Doc.: e aí você tá em casa e você precisa estudar pra uma prova e você quer que seu filho saia de casa hoje

Inf.: uhum

Doc.: como é que você manda ele sair de casa” pra você ficar só

Inf.: é se se meu filho tiver com os seus amigos em casa aí eu ( ) estudar

Doc.: tá só você e seu filho aí você precisa estudar

Inf.: ah ok

Doc.: pra uma prova você quer que ele saia hoje de casa como é que você manda ele sair de casa”

Inf.: ah (+) sei lá filho vai dar uma volta que eu preciso estudar

Doc.: ok ( ) próxima pergunta

Inf.: ( ) posso pedir pra ele ficar no quarto dele e não me incomodar

Doc.: ok o filho é seu (riso)

## Questionário Semântico Lexical- QSL

### ACIDENTES GEOGRÁFICOS

1.Doc.: como que você chama a um rio pequeno de mais ou menos uns dois metros de largura::

Inf.: o quê lagoa:: também não:: isso é:: (+) lagoa:: também não:: é que eu me esqueci::

2. Doc.: e:: esse pedaço de tábua que serve par passar por encima de um::

Inf.: mais perto do mar:: ponte::

Doc.: você só sabe deste nome:: ”

Inf.: ah:: é:: uma ponte::

3. Doc.: .: como você chama aquele lugar onde no rio termina e encontra com outro rio::”

Inf.: onde um rio termina e se encontra com outro rio::”

Doc.: isso como é que chama:: onde termina::

Inf.: é:: foz não::” será” foz é”

4.Doc.:isso isso:: é:: muitas vezes no rio acontece da água girar:: formando um buraco na água que puxa tudo para baixo como é que se chama:: ” puxando ele::” se você não souber não tem problema::

Inf.: eu me recordo quando eu era criança redemoinho será:: ”

5. Doc.: como é que você chama o movimento da água do mar::

Inf.: ondas::

6. Doc.: e da onda do rio ”

Inf.: a mesma ondas::

### FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

7.Doc.: como é que chama o vento leve que levanta poeira e folhas secas:: e objetos pequenos é um ventinho assim:: circular::

Inf.: tempestade ”

Doc.: parece com isso aqui mas é um ventinho::

Inf.: é:: acho que foi o que eu disse há pouco tempo um redemoinho::

[...]

8. Doc.: e:: como chama o clarão que surge no céu em dias de chuva::

Inf.: ah:: isso é raio

Doc.: só:: o clarão assim::

Inf.: relâmpago

9. Doc.: e a luz forte que sai das nuvens ”

Inf.: relâmpago

10. Doc.: e o barulho forte que se escuta logo depois de um raio

Inf.: trovoada trovão::

11. Doc.: e como chama a chuva com vento forte que em vem de repente com vento

Inf.: com vento ”

Doc.: uma chuva forte com vento:: ”

Inf.: (+) tempestade

12.Doc.: você conhece outros nomes para tempestade ”

Inf.: tempestade de chuva

13. Doc.: e como chama:: uma chuva com pouca duração que ela é muito forte ela é rápida mas muito forte::

Inf.: chuva mesmo

14.Doc.: e:: uma chuva que ela é forte e continua::

Inf.: uma chuva também não deixa de ser chuva::

15. Doc.: e se for uma chuva podem cair bolinhas de gelo”

Inf.: é:: como é aquilo” granizo:: chuva de granizo::

16. Doc.:e:: como é que a gente diz quando termina a chuva e o sol começa a parecer::”

Inf.: quando termina a chuva e o sol começa a parecer:: hum:: não consigo::

17. Doc.: e quase sempre depois de uma chuva aparece no céu uma faixa

Inf.: arco-íris

18. Doc.: uma chuva bem fininha como é que chama:: ”

Inf.: sereno:: ” chuvisco

19.Doc.: e:: depois de uma chuva bem fininha a terra ela não fica nem seca nem molhada como é que se diz que a terra fica”

Inf.: úmida::

20.Doc.: e:: de manhã cedo a grama geralmente está molhada como chamam aquilo que molha a grama ”

Inf.: não sei::

21. Doc.: muitas vezes principalmente de manhã cedo:: por causa de uma coisa aparece uma fumaça:: como chama isso ”

Inf.: nevoeiro::

## **ASTROS E TEMPO**

22. Doc.: a parte do dia quando começa a clarear tá escuro e começa a clarear é o::

Inf.: não entendi::

Doc.: a parte do dia quando começa a clarear::

Inf.: a parte do dia que começa a clarear:: a partir do momento que::

Doc.: quando tá ficando de manhã como é que eu digo é o::”

Inf.: de dia::

23. Doc.: e o que é que acontece no céu de manhã cedo quando começa a clarear::

Inf.: não entendi

Doc.: no céu qual a principal coisa que acontece que surge assim:: ” começa a clarear acontece o que no sol ele vai::

Inf.: abrir se abrir

24.Doc.: e como chama claridade avermelhada do aparece no céu:: antes do sol subir

Inf.: o amanhecer do sol

25.Doc.: e o que acontece no céu no final da tarde”

Inf.: o sol se põe por do sol

26.Doc.: a claridade avermelhada que fica no céu depois do por do sol

Inf.: (+)

27. Doc.: e quando o sol se põe::” é o::”

Inf o sol se por::

28.Doc.: e como chama o começo da noite: ”

Inf.: noite”

29.Doc.: de manhã cedo têm uma estrela que ela brilha mais e é a última a desaparecer:: como chama essa estrela ”

Inf.: lua

Doc.: uma estrela

Inf.: de manhã” estrela da manhã

30. Doc.: de tardezinha tem uma estrela que nasce primeiro que as outras e ela é muito brilhosa como é que é o nome dessa estrela ”

Inf.: é lua

Doc.: de tarde::”

Inf.: essas perguntas tão um pouco enroladas

31. Doc.: de noite pode-se observar uma estrela que se desloca no céu e faz um risco de luz:: chama isso::”

Inf.: estrela cadente não:: ”

32. Doc.: e quando se vê uma estrela cadente que você não sabe o nome:: o percurso que ela faz você diz o quê: ”

Inf.: eu vi uma estrela cadente:: passar

33. Doc.: numa noite bem estrelada aparece estrelas que ficam muito perto umas das outras como é que se chama essa banda ou faixa”

Inf.: não entendi

Doc.: na noite bem estrelada aparece estrelas que ficam muito perto umas das outras como é que se chama essa faixa”

Inf.: conjunto de estrelas::

34. Doc.: então:: quais são os meses do ano”

Inf.: janeiro:: fevereiro março:: abril:: maio junho julho agosto setembro outubro novembro e dezembro::

35. Doc.: alguns desses meses têm nomes especiais:: datas comemorativas tipo:: dezembro no natal::

Inf.: sim mas não chama por dezembro

36.Doc.: hoje:: né:: quinta-feira e quarta que dia foi:: ”

Inf.: ontem

37. Doc.: o dia que foi antes de quarta terça ”

Inf.: antes de ontem

38. Doc.: e segunda feira que foi antes de terça:: ontem hoje e antes de::

Inf.: antes de antes de antes de ontem::

## **ATIVIDADES AGROPASTORIS**

39. Doc.: como que chama aquela fruta que é menor que a laranja::

Inf.: tangerina

Doc.: você pode descrever ela para mim”

Inf.: a tangerina:: é:: descrever como assim:: ”

Doc.: como ela é::

Ind.: sua estrutura::

Doc.: isso::”

Inf.: ela é redonda contem casca cor de laranja é uma fruta doce::

40.Doc.: como é que se chama esse grão coberto por uma casquinha dura que se come assado ou moído

Inf.: cá vocês chamam amendoim nós chamamos ( gingunba)

41. Doc.: certo:: como é que você chama:: essas florzinhas:: brancas com o miolo amarelinho:: ou folha secas que se compra no supermercado ou na farmácia para fazer chá amarelinho e cheiroso bom pra dor de barriga de neném ou até de adulto também para:: acalmar:: é um flor na qual faz chá

Inf.: não::

42.Doc.: cada parte que se corta do cacho da bananeira como é que se chama: ”

Inf.: cada parte dela::

Doc.: a gente tira uma parte para amadurecer

Inf.: um cacho::

43.Doc.: como é que a gente chama duas bananas que nascem grudadas::

Inf.: não sei

44. Doc.: como é que você chama a ponta roxa do cacho da banana”

Inf.: (+) a ponta roxa do cacho da banana ” não sei::

45. Doc.: quando se vai colher o milho o que é que se tira do pé”

Inf.: (+) acho que tem nome essa casca do milho esqueci::

46. Doc.: é quando você tira todo o milho:: e sobra só aquela parte do meio como é que chama aquilo ali::

Inf.: nó chamamos lá de sabugo agora aqui:: eu não sei

47.Doc.: depois que se corta o pé de arroz ou do fumo fica uma pequena parte no chão como se chama essa parte ”

Inf.: raiz no chão

48.Doc.: como é o nome daquela flor grande amarela redonda com sementes no meio ”

Inf.: girassol::

49.Doc.: e:: onde é que fica os grãos de feijão no pé antes de serem colhidos

Inf.: onde é que ficam::

Doc.: é nesse negocio verde::

Inf.: acho que não sei não::

50.Doc.: como se chama aquela raiz branca por dentro coberta por uma casaca marrom:: que cozinha para comer::

Inf.: mandioca

51.Doc.: e uma raiz que é parecida com essa que você falou:: que não serve pra comer mas sim rala pra fazer farinha:: pra fazer polvilho:: e pra fazer goma:: você chama por outro nome ou você chama::

Inf.: não::

52.Doc.: ok o veículo de uma roda empurrado por uma pessoa para pequenas cargas e trechos curtos:: ” esse objeto aí::”

Inf.: carrinho de mão

53.Doc.: e:: dessas duas partes que a pessoa segura” como é que você chama

Inf.:as pernas do carro de mão

54.Doc.: a armação de madeira que se coloca no pescoço de animal no porco no bezerro:: no carneiro na vaca pra eles não atravessarem a cerca:: ”

Inf.: não sei

55. Doc.: tudo bem a armação de madeira que se coloca no lombo do cavalo ou do burro para levar as cargas::”

Inf.: cargueiro ou carroça

56. Doc.: a peça de madeira que vai no pescoço do boi para puxar o carro ou o arado::”

Inf.: não sei

Doc.: a peça de madeira que vai no pescoço do boi para puxar o carro ou o arado::”

Inf.: não sei

57. Doc.: como é o nome daqueles objetos de vime de taquara:: que serve pra você levar batatas mandioca no lombo do burro ”

Inf.: cestos

58. Doc.::: quando se coloca no lombo do cavalo ou do burro para levar comida ou água

Inf.: não sei

59. Doc.: a cria da a ovelha:: logo que ela nasce como é se chama”

Inf.: bode

60. Doc.: como é que se diz quando a fêmea de um animal perde a cria::

Inf.:no caso dos animais::” não sei::

Doc2.: como você chamaria

Inf.: aborto

61. Doc.: e o homem que é contratado para trabalhar na roça de outro homem ele recebe por dia de trabalho como é o nome ”

Inf.: pião

61. Doc.: o quê que se abri com um facão” ou uma foice::” para passar por mato fechado::

Inf.: é um caminho

63.Doc.: e como é que você chama o caminho no pasto onde:: não cresce mais grama:: num tem aqui a grama de tanto o animal ou o homem passar

Inf.: não sei

## FAUNA

64. Doc.: como se chama essa ave preta que come animal morto animal podre” geralmente voa encima dos lixões

Inf.: não sei

Doc.: fica voando em círculos assim:: em animais mortos:: (+)

Inf.: não sei::

65. Doc.: e:: esse animalzinho bem pequenininho:: que bate muito rápido as asas tem o bico comprido e fica parado no ar ”

Inf.: ele é um passarinho

66.Doc.: como é o nome da ave que faz a essa casa aqui com terra” (+) o nome específico dele lembra não::

Inf.: não::

67.Doc.: como é o nome da galinha tá vendo:: ela tem umas penas pretas com bolinhas brancas::

Inf.: parece mesmo com uma galinha mas não é um pato

Doc.: não é uma galinha::

Inf.: chamaria de galinha

68. Doc.: a ave com penas coloridas que quando presa pode aprender a falar:: essa você sabe::

Inf.: ah:: o papagaio

69.Doc.: e:: como é que você chama uma galinha sem rabo

Inf.: chamaria de galinha

70.Doc.: e o cachorro com o rabo cortado::

Inf.: também cachorro

71. Doc.: o bicho que solta um cheiro ruim quando ele se sente ameaçado”

72. Doc.: e:: como é que a gente chama isso as patas dianteiras do cavalo::

Inf.: essas são patas frontais”

73. Doc.: e:: o cabelo cumprido encima do pescoço dele como é que chama ”

Inf.: cauda

74.Doc: e o cabelo cumprido na traseira dele”

Inf.: cauda

75.Doc.: e essa parte aqui do cavalo onde vai a sela como é que chama”

Inf.: (+ ) pescoço do cavalo

76. Doc.: e:: essa parte larga atrás do cavalo” como é que chama”

Inf.: rabo do cavalo

77. Doc.: tudo bem o que o boi tem na cabeça:”

Inf.: tem chifre:”

78. Doc.: como é que você chama o boi sem chifre”

Inf.: boi sem chifre

79.Doc.: e a cabra que não tem chifre”

Inf.: não sei isso não::

80.Doc.: em que parte da vaca fica o leite:”

Inf.: cabra

81. Doc.: aquela parte com que o boi espanta as moscas”

Inf.: a cauda::

82. Doc.: o animal que tem uma perna mais curta e que ele puxa de uma perna: ”

Inf.: não

84. Doc.: e:: esse tipo de mosca aqui grande esverdeada ”

Inf.: mosca

Doc.: ela é bem maior

Inf.: não sei mais é mosca

85. Doc.: e um bichinho que gruda nas pernas das pessoas quando elas entram no córrego ou num cato pra tomar banho assim:: que ficam grudadas que alguns lugares é usado pra fins medicinais

Inf.: (+) sanguessugas

86.Doc.: o inseto de corpo comprido e fino com quatro asas bem transparentes:: que voa e bate a parte traseira na água::

Inf.: (+) não tou a ver::

86.Doc.: aquele bichinho branco enrugadinho que dá em goiaba

Inf.: bichinho:: aparece nas frutas:: não sei se aqui tem outros nomes maminhos::

87.Doc.: aquele bichinho que dá em esterco em pau pobre ” sabe nome desse bichinho

Inf.: não::

88.Doc.: como é o nome daquele animalzinho de pernas compridas que canta no ouvido das pessoas

a noite:”

Inf.: ate parece um mosquito

## CORPO HUMANO

89. Doc.: como é nome essa parte que cobre o olho só essa parte que cobre o olho:

Inf.: não lembro

90. Doc.: alguma coisinha quando cai no olho aí a gente diz: entrou um:: no meu olho:: entrou um::”

Inf.: pode ser qualquer coisa

91. Doc.: a pessoa que só enxerga com um olho” é o quê:”

Inf.: caraolho ou deficiente

92.Doc.: e: a pessoa que tem os olhos voltados para direções diferentes” que é assim: oh:

Inf.: ( virosca)

93. Doc.: a pessoa que não enxerga bem de longe e por isso ela usa óculos ela é:”

Inf.: problema de visão

94.Doc.: e como chama essa a bolinha que nasce bem aqui oh: fica vermelha e incha: ou aqui embaixo:

Inf.: ( brumsolho)

95. Doc.: e: a inflamação no olho que faz com que o olho fique todo vermelho e amanheça grudado”

Inf.: ( brumsolho) também acho:

96. Doc.: aquela pela branca que dar no olho das pessoas mais idosas ” sabe não”

Inf.: não ei

97. Doc.: esses dois dentes pontudos: aqui: como é o nome deles

Inf.: caninos:

98. Doc.: os últimos dentes que nascem depois de todos os outros: em geral quando a pessoa já é adulta:

Inf.: nós chamamos de juízo

99.Doc.: é: e::sses dentes últimos grandes

Inf.: molares

100.Doc.: (+) quando a pessoa que não tem dentes:” como é que se chama ”

Inf.: desdentado ( cacobobo)

101. Doc.: e:: a pessoa que parece que fala pelo nariz assim:: como é que chama

Inf.: ( cacobobo) gíria::

[...]

102. Doc.: e como se chama sujeirinha dura que se tira do nariz tem gente que ainda faz assim::

Inf.: ( +) meleca raio::

103. Doc.: esse barulhinho que a gente faz assim

Inf.: soluço

104. Doc.: como é o nome disso aqui ”

Inf.: a nuca::

105. Doc.: e:: essa parte alta do homens::”

Inf.: corgumilho faringe

106. Doc.: o nome desse osso que vai do pescoço até o ombro”

Inf.: sei não::

107.Doc.: a pessoa que tem um calombo grande nas costas e ela anda assim::”

Inf.: corcunda

108.Doc.: essa parte aqui::

Inf.: axilas

109. Doc.: e o mau cheiro embaixo do sovaco”

Inf.: cheiro de calor se bem que nós lá chamamos ( capinga::)

110. Doc.: a pessoa que come com a mão esquerda faz tudo com essa mão esquerda:: e faz tudo com a mão esquerda ”

Inf.: ( esquervil )

111. Doc.: a parte do corpo da mulher com que ela amamenta os filhos” ela amamenta com o quê:: ” qual é a parte do corpo da mulher que ela amamenta::

Inf: seio:: xuxa lá

112. Doc.: se uma pessoa come muito e sente que vai botar pra fora o que comeu:: a gente diz que

ela vai:: ”

Inf.: vomitar

113. Doc.: a parte do corpo da mãe onde fica o nenê antes dele nascer:: ” o bebê::

Inf.: útero::

114. Doc.: a pessoa que não tem uma perna::

Inf.: é deficiente::

115. Doc.: e:: a pessoa que puxa de uma perna que anda assim

Inf.: também é portador de uma deficiência

116. Doc.: a pessoa que tem as pernas curvas::”

Inf.: eu chamo de (garricha)

117. Doc.: o osso redondo que fica na frente do joelho”

Inf.: já não sei

118.Doc.: como é o nome dessa parte aqui oh::

Inf.: calcanhar

Doc.: mais em cima

119.Doc.: essa aqui oh::

Inf.: calcanhar

120.Doc.: o que a criança sente quando passa o dedo na sola do pé”

Inf.: cócegas

## CICLO DA VIDA

121. Doc.: as mulheres perdem sangue todos os meses como se chama isso”

Inf.: menstruação

122. Doc.: numa certa idade acaba isso aí que você falou quando a mulher ela tá em que período da vida”

Inf.: entrou na menopausa

123. Doc.: mulher que ajuda a criança a nascer:: quando a criança não nasce no hospital

Inf.: parteira

124. Doc.: chama-se a parteira que você falou quando a mulher está prestes a:”

Inf.: dar a luz

125. Doc.: duas crianças que nasceram no mesmo parto:

Inf.: gêmeas:

126. Doc.: quando a mulher grávida perde o filho se diz que ela teve um: ”

Inf.: um:: aborto:

127.Doc.: quando a mulher fica grávida e:: por algum motivo perde o filho ou se diz que ela vai:

Inf.: não entendi

Doc.: a mulher fica grávida e:: por algum motivo perde o filho

Inf.: aborto

128. Doc.: quando a mãe não tem leite e outra mulher amamenta como chama essa mulher ”

Inf.: não sei

129. Doc.: quando uma:: a criança não filho verdadeiro do casal:: vamos fazer o seguinte:: imagine esta mulher né ” que teve o filho:: que não pode amamentar o filho:: e dar os eu filho pra uma outra mãe amamentar certo” só que esta mãe também tem um filho né ” o quê que estas duas crianças têm que não são da mesma mãe mas que se amamentam na mesma mãe são uma em relação a outra:

Inf.: acho que não são nada

130. Doc.: e quando criança que não é filho verdadeiro do casal mas que é criada por ele como se fosse”

Inf.: é filho mas é filho adotado

131. Doc.: o filho mais moço a gente chama de:

Inf.: caçulo

132. Doc.: olha:: uma criança pequenininha a gente diz que é bebê

Inf.: bebê

Doc.: e quando ela tem de cinco a dez anos e é do sexo masculino (+) você chama de quê::”

Inf.: menino:

133. Doc.: e quando é do sexo feminino::”

Inf.: é uma menina:

134. Doc.: quando um homem fica viúvo e casa de novo o que a segunda mulher é das crianças

Inf.: madrasta

135. Doc.: numa conversa para falar de uma pessoa que já morreu mas você não quer dizer o nome que tinha em vida como é que se referem a ela ”

Inf.: o falecido

## **CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL**

136. Doc.: uma pessoa que fala demais:: como é que você chama ”

Inf.: (+)

137.Doc.: e a pessoa que tem dificuldades de aprender as coisas:: ”

Inf.: pessoa que tem dificuldades de aprender as coisas:: é:: (+) a pessoa tem problema de assimilação (+) retardado

138. Doc.: a pessoa que não gosta de gastar o seu dinheiro:: e as vezes até passa dificuldade para não gastar:: como é que chama”

Inf.: agarrado mão-de vaca

139. Doc.: a pessoa que deixa suas contas todas penduradas:: não paga suas contas e fica tudo devendo:: como é”

Inf.: é:: devedor

140. Doc.: a pessoa que é paga pra matar alguém ”

Inf.: assassino

Doc.: mas a pessoa que recebe dinheiro

Inf.: assassino

141. Doc.: e:: o marido que a mulher passa trás com outro homem”

Inf.: corno

142. Doc.: a mulher que se vende pra qualquer homem ”

Inf.: prostituta

143. Doc.: a pessoa que tem o mesmo nome da gente::”

Inf.: nós chamamos de xará

144. Doc.: que nomes você dar para uma pessoa que bebeu demais::”

Inf.: bêbado

145. Doc.: que nomes se dar ao cigarro que as pessoas faziam antigamente enrolado na mão

Inf.: charuto ou cachimbo::

146. Doc.: e o resto do cigarro que se joga fora”

Inf.: (+)

## **RELIGIÃO E CRENÇAS**

147. Doc.: deus está no céu e no inferno está:.”

Inf.: o diabo:: Lúcifer

148. Doc.: o quê que as pessoas dizem já ter visto a noite em cemitérios ou em casa:: que a gente diz que é do outro mundo”

Inf.: fantasmas será ” almas penadas((risos))

149. Doc.: o que certas pessoas fazem para prejudicar alguém e bota nas encruzilhadas ” tudo no âmbito místico assim:: bota nas encruzilhadas para fazer maldade::

Inf.: sequestro:: ”

Doc2.: não olha só:: as pessoas não ligam para esse negocio de religião ok” ( aí as pessoas fazem o seguinte ahh:: eu não gosto de fulano né ” aí eu vou pego um lugar né ” uma panela de barro aí tem comida tem galinha aí vou numa encruzilhada entendeu”)

Inf.: ah:: feitiço

[...]

150. Doc.: e:: como chama o objeto que algumas pessoas pra dar sorte pode ser tem trevo de quatro folhas alguma coisa que a pessoa acredite que der sorte ”

Inf.: ( )

151. Doc.: uma mulher que tira o mal olhado com rezas e galhos de planta assim” (+) não:.”

Inf.: (+)

152. a pessoa que trata de doenças através de ervas e plantas ”

Inf.: nós chamamos de curandeiros

153. Doc.: a chapinha de metal que a pessoas usam geralmente no pescoço preso a uma corrente::

Inf.: medalha

154. Doc.: no natal monta-se um grupo de figuras representando o nascimento do menino Jesus como se chamam ”

Inf.: ma eu vejo que aí têm algumas estátuas:”

Doc2.: ( geralmente assim no natal a gente tem o costume de montar isso aí [...] você pode colocar animais os três reis magos agora a manjedoura com Jesus )

Inf.: é um enfeite de não”

Doc2.: é um enfeite mas:: o conjunto todim disso tem um nome entendeu:”

Doc.: sabe o nome”

Inf.: não sei porque lá:: em angola geralmente no natal fazemos alguns enfeites mais:: fazemos como arvores de natal:: aí chamamos somente de enfeite ou de:: agora vocês eu não sei::

## **JOGOS E DIVERSÕES INFANTIS**

155. Doc.: e como chama aquela brincadeira em que se gira o corpo sobre a cabeça e acaba sentado ”

Inf.: cambalhota::

156. Doc.: e:: essas coisinhas redondas de vidro que geralmente os meninos gostam de brincar::

Inf.: (+) bolinhas deixa eu ver:: (+) eu já brinquei muito com isso mas eu não me recordo o nome::

157. Doc.: tudo bem:: e como chama esse brinquedo feito de uma forquilha e duas tiras de borracha que os meninos usam para matar passarinho::

Inf.: nós chamamos ( visga)

158. Doc.: e:: o brinquedo feitos de varetas cobertos de papel que se empina no vento por meio de uma linha

Inf.: chamamos de papagaio::

159.Doc.: e se não tivesse varetas aqui:” empina do mesmo jeito com alinhmas mas:: não tem a vareta

Inf.: não sei::

160. Doc.: e:: aquela brincadeira em que uma criança fecha os olhos e corre para um lugar em que elas não são vistas:: aí depois a criança que fechou os olhos vão procurá-las::

Inf.: esconde esconde:: mas nós temos outras porque nossa regra é outra nós agarramos uma garrafa d` água ( )

161. Doc.: e quando uma criança com os olhos vendados correndo atrás das outras como é o

nome ”

Inf.: eu quando eu era criança eu chamava de cobra-cega::

162. Doc.: e:: um brincadeira em que eu a criança corre atrás das outras para tentar tocar nelas:: mas se ela chegar num ponto combinado

Inf.: ficou:: um toca no outro e o outro tem que tocar outra pessoa:: no pode tocar também aí nós chamamos ficou::

163. Doc.: e esse lugar onde a gente combina para tocar:: para se salvar sabe ” por que eu tou correndo né ” se eu pegar nesse lugar eu saio::

Inf.: acho que lá não tem não:: lá tem uma que é assim você corre e sobre assim numa cadeira ou agarra num arvore para não pôr os pés no chão chamam gato pendurado

164. Doc.: e:: uma brincadeira que as crianças ficam em círculo enquanto uma outra vai passando com uma pedrinha aí deixa cair atrás ela sai correndo:: onde ela deixou cair a criança tem que pegar e alcança-la como é que é o nome dessa brincadeira::

Inf.: também não sei::

165. Doc.: sabe o nome da brincadeira com tábua apoiada no meio e fica uma criança numa ponta e na outra e fica subindo e descendo:: como é o nome desse brinquedo::

Inf.: não::

166. Doc.: tem outro brinquedo que é uma tábua pendurada com cordas e a pessoa fica balançando pra frente e pra trás::

Inf.: ( caubói)

167. Doc.: e tem uma brincadeira em que as crianças riscam uma figura no chão formada por quadrados numerados jogam uma pedrinha pulando

Inf.: lá chamam de (semalha) agora aqui eu não sei::

## **HABITAÇÃO**

168. Doc.: certo:: é que chama aquela peçinha de madeira que gira ao redor de um prego para fechar porta ou janela ”

Inf.: ah: isso é uma espécie de trinco:: agora não sei se é certa minha expressão

169. Doc.: e:: uma janela ela pode ter duas partes né” e como chama essa parte de fora que a gente pode abrir para entrar luz ou ventilação” essas tirinhas horizontais::

Inf.: depende a janela não:: para abrir essas coisas a janela final:: não para baixo nós chamamos de ( austora )

170. Doc.: quando se vai ao banheiro onde é que a pessoa se senta para fazer as necessidade

”

Inf.: a sanita :: a pia::

171. Doc.: aquilo preto que se forma na chaminé na parede ou no teto da cozinha acima do fogão a lenha ”

Inf.: fogão a lenha fica uma coisa preta na parede aquilo é o fumo ”

172. Doc.: e uma cinza quente que fica dentro do fogão a lenha”

Inf.: cinza quente que fica dentro do fogão a lenha ” calma cinza quente que fica dentro do fogão acho que é cinza mesmo

173. Doc.: para ascender uma cigarro a gente usa fósforo ou:: ”

Inf.: isqueiro

174. Doc.: aquele objeto que se usa para clarear no escuro pra acender::

Inf.: lanterna::

175. Doc.: e como chama aquele objeto que fica na parede para ascende a lâmpada ”

Inf.: interruptores ::

## **ALIMENTAÇÃO E COZINHA**

176. Doc.: qual a primeira alimentação do dia:: feita pela manhã

Inf.: almoço ou mata bicho::

177. Doc.: uma pasta feita de frutas doce para passar no pão ou na bolacha ”

Inf.: lá chamamos de doce ou marmelada::

178. Doc.: e como é que chama carne depois de triturada na maquina ”

Inf.: não lembro

179. Doc.: uma papa cremosa feita com o coco e milho verde relado polvilhado com canela::

”

Inf.: papa de::”

Doc.: papa cremosa feita com o coco e milho verde

Inf.: acho que ainda não come esta papa

180. Doc.: então se fosse essa mesma papa só que não tem coco:: não sabia como é que chama né”

Inf.: essa papa papa de:: nós chamamos papa de fubá de milho porque do milho dar para extrair a farinha:: e com a farinha de milho nós fazemos ou ( alguz) ou papa (alguz) é uma comida

tipicamente africana angola até

Doc.: ok

Inf.: então nós fazemos papa de fubá de milho::

181. Doc.: e esse alimento feito:: com grãos de milho branco:: coco e canela:: já comeu”

Inf.: grãos de milho branco:: coco::

Doc.: e canela::

Inf.: também não:: nós temos lá:: que é o milho o grão de milho e o quê ” deixa eu ver:: água e açúcar

Doc.: como é que chama ”

Inf.: chamamos ( matete) aquilo também é tipicamente angolano é boa aquela papa a pessoa vai comer no interior diz que é lá::

182. Doc.: e a bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar ” que é transparente

Inf.: bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar ” (+) acho que:: vocês chamam de cachaça:: mas temos lá vodca e aguardente mas não sei se esse aguardente é proveniente da cana- de- açúcar também::

183. Doc.: quando uma pessoa que acha que comeu demais ela diz comi tanto que estou”

Inf.: estou empanturrado:: estou cheio::

184. Doc.: uma pessoa que normalmente comeu demais”

Inf.: ah:: que comi muito”

Doc.: é::ela comi muito

Inf.: ahh é:: guloso

185. Doc.: aquilo embrulhado em papel colorido que se chupa”

Inf.: nós chamamos de ( rebusados )

Doc.: já comeu aqui”

Inf.: tem rebusado tem fugo::

[...]

186. Doc.: e:: isso aqui ”

Inf.: pão

Doc.: só conhece por este nome::”

Inf.: sim::

187. Doc.: este pão específico:”

Inf.: pão

[...]

## **VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS**

188.Doc.: e a peça do vestuário feminino que serve para segurar os seios:: ”

Inf.: do vestuário que serve para segurar os seios:: vestuário feminino ” sutiã que tem alça::

189. Doc.: e a roupa que o homem usa debaixo da calça ”

Inf.: cueca nós chamamos ( bolsóro)

190.Doc.: a roupa que a mulher usa debaixo da calça”

Inf.: ( bolsóro) ou cueca não:: calcinha

191. Doc.: aquilo que as mulheres passam no rosto nas bochechas para ficarem mais rosadas ” sabe o nome”

Inf.: maquiagem

192. Doc.: um objeto fino de metal para prender o cabelo”

Inf.:gancho

193. Doc.: o objeto que pode ser plástico de tecido que pega de um lado a outro da cabeça e serve para prender os cabelos” sabe”

Inf.: chama (banduleta) tem outro nome::

## **VIDA URBANA**

194. Doc.: e na cidade o que se costuma ter em:: cruzamentos movimentados com luz vermelha verde e amarela ”

Inf.: semáforo

195. Doc.: e aquele murrinho atravessado no meio da rua para os carro diminuírem a

velocidade::

Inf.: a passadeira

Doc.: não no meio da cidade aí tem um morrinho

Inf.: ah:: quebra molas::

196. Doc.: e na cidade os automóveis andam no meio da rua e as pessoas nos dois lados num caminho como se chama”

Inf.: não entendi::”

Doc.: os carros andam no meio da rua

Inf.: no meio da rua

Doc.: e as pessoas andam nos dois lados como chama”

Inf.: aquilo é o passeio ou a calçada::

197. Doc.: e o que separa aquilo que separa a rua:: do passeio

Inf.: estrada

Doc.: não estrada é a rua:: aí tem o passeio certo” aí tem um negócio bem fininho sabe como é que chama”

Inf.: não mas o negocio fininho:: é::

Doc.: que fica no passeio:: separa a estrada do passeio::

[..]

Inf.: beira da estrada será”

198. Doc.: aquele trecho da rua ou da estrada que é circular e que os carros tem que retornar ”

Inf.: ( rotunda )

199. Doc.: qual é a área que é preciso ter ou comprar para se fazer uma casa na cidade ”

Inf.: terreno

200. Doc.: o nome da condução que leva mais ou menos quarenta passageiros dentro da cidade mesmo ”

Inf.: quarenta passageiros:: a condução” vocês chama ônibus nós lá chamamos autocar

201. Doc.: a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros de uma cidade para outra ”

Inf.: leva quarenta passageiros ”

Doc.: também:: só que não é dentro da cidade vai de uma cidade para outra como o de

redenção para fortaleza::

Inf.: autocar na mesma acho que vocês aqui tem metrô não::” né”

202. Doc.: um lugar pequeno com o balcão onde os homens costumam ir beber

Inf.: lugar pequeno com o balcão” bar

## TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA

TRANSCRITOR(A): MARIA EMANUELA COSMO DA SILVA

REVISOR (A) :

58ª ENTREVISTA – (A.N.G) – ANGOLA

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO

### ARTIGO

#### **Artigo diante de Nome Próprio**

1 Doc.: tem irmãos”

Inf.: tem

Doc.: é tu pode me dizer como ele se chamam e o que eles fazem”

Inf.: é eu tenho dois irmãos menores que eu um é o Rick tem quinze anos ele estuda também é os dois estudam a menina tem sete anos

Doc.: como ela se chama”

Inf.: Gesiana

Doc.: tem quantos anos”

Inf.: tem sete

Doc.: eles só estudam”

Doc.: isso

2 Doc.: e tu pode dizer os nomes de alguns vizinhos ou amigos que tu tem”

Inf.: é:: Marcados

Doc.: e ele s/ ele faz o que”

Inf.: também estuda estuda e (incompreensível)

Doc.: tá aqui”

Inf.: não tá lá é:: eu devo citar nomes de amigos que tao cá ou lá”

Doc.: tanto faz

Inf.: todos são estão lá o Adilson o Castelo Branco também estudante é:: os meus amigos a maioria é estudante

Doc.: um rum

Inf.: estudantes e DJ's porque eu também era DJ

## **SUBSTANTIVO**

### **Gênero**

3 Doc.: e me diz uma coisa tu gosta de salada”

Inf.: salada gosto

Doc.: como é o nome/ nome daquela folha verde que a gente põe na salada”

Inf.: alface

Doc.: é:: vamos fazer uma suposição eu vou pra sua casa e ai a gente quer fazer uma salada e ai você não fez ainda a salada mas é porque tem que lavar a folha me ensina como é que lava essa folha usando o nome dela Isabel me ensina

Inf.: ((risos))

Doc.: do jeito que você acha que é

Doc2.: pede pra Isabel lavar essa folha

Inf.: Isabe/ Isabel lava/ lava ai o alface põe o alface dentro de uma tigela com água é::

Doc2.: ok

Doc.: ok

4 Doc.: e:: você conhece cal”

Inf.: diga

Doc.: cAl conhece”

Inf.: cal”

Doc.: que serve pra caiar

Inf.: a sim a parede

Doc.: ai vamo da um exemplo me pede pra caiar a casa pede o Júlio

Doc2.: ((risos)) ó eu trabalho com isso sou pintor e ai ê você simplesmente quer que eu vá caiar sua casa mas deixando sua casa limpinha tá bom” pede pra mim usando esse produto

Inf.: é:: eu não/ eu não vou pedir pra caiar porque e::ssa palavra até pra mim é nova

Doc2.: (incompreensível)

Inf.: é é é eu vou

Doc.: (incompreensível)

Doc2.: (incompreensível)

Inf.: qual o teu nome”

Doc2.: é Júlio

Inf.: Júlio

Doc2.: eu quero que você use/

Doc.: a palavra

Inf.: tá bom Júlio passa ai cal nas parede por favor

Doc2.: (incompreensível)

Doc.: passa o que na parede”

Inf.: cal

Doc2.: e se fosse pra eu pegar esse produto você quer que eu vá buscar esse produto bem ali ó (incompreensível)

Inf.: pega ai o cal pra mim por favor

Doc2.: (incompreensível)

5 Doc.: e vamos supor que você vai num restaurante e lá só tem guaraná pede o garçom guaraná

Inf.: é é melhor (incompreensível)

Doc.: ((risos))

Doc2.: eu sou o garçom agora

Doc.: agora pede o guaraná

Doc2.: (incompreensível)

Inf.: Júlio faz favor um guaraná pra mim

### **Feminino de**

6 Doc.:ó uma mulher que nasce no Brasil é brasileira

Inf.: sim

Doc.: e a que nasce na Alemanha”

Inf.: é Alemã

7 Doc.: um homem que chefia é chefe e uma mulher”

Inf.: é chefe também

8 Doc.: um homem que rouba é ladrão e uma mulher”

Inf.: (+) é ladra

9 Doc.: um homem é/ se na presidência da república tivesse uma mulher aqui no Brasil a gente chamaria ela de que”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: um homem é presidente e uma mulher”

Inf.: eu acho que é presidente também mas há quem chama de presidentA

### **Número**

10 Doc.: ó agora vou te mostrar umas figuras e você vai dizer o que é que você vai ver tá”

Inf.: ok

Doc.: que isso aqui”

Inf.: lápis de cores”

11 Doc.: o que é isso aqui”

Inf.: é:: dedos com anéis

Doc.: isso

12 Inf.: são vestidos

Doc.: é de usar na cozinha

Inf.: a ok isso é avental

Doc.: dois

Inf.: dois aventais

13 Inf.: que tem/ acho que tudo aqui é/ não é::

Doc.: é tudo a mesma coisa

Inf.: a é tudo pão então

Doc.: vários então”

Inf.: vários tipos de pães

14 Inf.: são mãos

15 Inf.: leões

16 Doc.: (incompreensível)

Inf.: escadas

Doc.: onde a gente pisa

Inf.: ou melhor pisos

Doc.: (incompreensível)

Inf.: degraus são degraus desculpa

Doc.: isso

17 Inf.: é:: são rosas e flores

18 Inf.: bonés ou chapéus

19 Doc.: sabe o que é isso” é pra pescar

Inf.: diga

Doc2.: (incompreensível)

Inf.: isso é”

Doc.: anzol

Doc2.: anzol

Inf.: anzol” é pra pescar é”

Doc2.: (incompreensível)

Doc.: vários

Inf.: anzóis

20 Inf.: olhos

Doc.: ok

## ADJETIVO

### Grau Comparativo

21 Doc.: ai agora assim a gente tem aqui duas casas eles tem o mesmo tamanho”

Inf.: não uma é maior que a outra entendi elas são diferentes

22 Doc.: é tu preferes a comida daqui ou da Angola”

Inf.: é:: eu/ pra ser sincero eu prefiro a de lá porque café e um monte de coisa estranha não como a comida do r u

Doc.: é boa ou é ruim”

Inf.: é pa/ eu digo que está a melhorar du/ durantes esses dias

Inf.: porque no começo/

Doc.: mas em relação a de Angola qual tua gosta mais”

Inf.: não tem comparação

Doc.: então faz uma comparação

Inf.: de angola é boa

Doc2.: (incompreensível) dizer pra alguém de lá

Doc.: (incompreensível)

Inf.: vou dizer que a comida daqui não presta

Doc.: ((risos))

Doc2.: ((risos)) (incompreensível)

Inf.: ah ok

Doc2.: (incompreensível)

Inf.: a comida de Angola é melhor que a comida daqui

### **PRONOME**

23 Doc.: ai vamo supor que eu te peço pra fazer uma tarefa certo” mas ai o Júlio se mete e ele faz ai você vai chegar pra ele e vai dizer assim Júlio na verdade essa tarefa era para

Inf.: não entendi

Doc.: ó eu peço pra você fazer uma coisa e ai o Júlio vai e faz o que era pra você né e ai você vai chegar pra ele e vai dizer Júlio essa tarefa na verdade era para

Inf.: para mim

Doc.: fazer

Inf.: para mim fazer

Doc2.: (incompreensível)

Inf.: ou para eu fazer

Doc.: ok

24 Doc.: quando você vê um amigo seu com uma mala e você quer saber pra onde ele vai você pergunta

Inf.: por exemplo Júlio para onde você vai com essa mala”

{ Doc.: conhece alguma receita”

{ Inf.: ou então é/ eu

Inf.: eu perguntaria se ele vai viajar

Doc.: ok

25 Doc.: e:: conhece alguma receita”

Inf.: nenhuma

Doc.: (+) comida como é que faz”

Inf.: é:: aquele assim/ aquele é milho (+) o milho fica durante muito tempo na água ele fica com/ azedo então depois de azedo ele (+) põe na água deixa bem muito ferver até cuzer depois põe o açúcar ele fica uma papa mesmo assim de milho mas com sabor azedo e doce

Doc.: fala ai pra mim fala pra nós dois

Inf.: é:: e/ eu eu não vou falar do milho porque

Doc.: não isso né/

{ Inf.: (incompreensível)  
Doc.: isso que você falou

Doc.: não Júlio

Inf.: (incompreensível)

Doc.: uma que você sabe entao

Inf.: uma outra (+) vamos

Doc2.: (incompreensível)

Inf.: é mais ou menos desse jeito só que eu nunca fazer eu só via fazer

Doc.: então ensina pra ele o que você via

Inf.: ah ok

Doc2.: (incompreensível)

Inf.: na verdade eu não sei se o milho não mas acho que é

Doc.: faz de conta que é desse jeito mesmo ai que tu falou

Inf.: é dele é/ do milho passar algum tempo na água e tiver azedo ê:: põe o milho

Doc.: quem pós o milho”

Inf.: uma panela

Doc.: quem põe o milho”

Inf.: Júlio o Júlio co/

Doc.: então fala pra ele

Inf.: é tá bom o Júlio põe o milho numa panela com água mas nesse caso a água já morna e deixa

ferver até:: o milho ganhar consistência e cozer e ai põe o açúcar

Doc.: ok

Doc2.: ((risos))

26 Doc.: é:: o que você e seus amigos fazem no final de semana”

Inf.: é:: (+) nesse caso (incompreensível)

{ Doc.: não você e seus amigos

{ Doc2.: você e seus amigos

Inf.: geralmente (+) no momento ainda não temos feito nada temos ficado em casa

Doc2.: tá

Doc.: ok

### **Pronomes Pessoais com Preposição**

27 Doc.: e:: me diz uma coisa faz de conta que você não quer tomar café sozinho

Inf.: sim

Doc.: e ai eu passo como você me chama pra tomar café”

Inf.: ei vem tomar café Isabel pois não/ Isabel toma café comigo

28 Doc.: isso ai nós dois estamos tomando café e o Júlio passa e diz JÚlio

Inf.: Júlio vem cá tomar café conosco

Doc.: ok

### **Pronomes Possessivos**

29 Doc.: de quem é isso aqui” de quem é isso aqui” o cordão

Inf.: de quem” é seu

30 Doc.: e ai você quer dizer que uma coisa pertence

Inf.: é seu ou teu

Doc.: an ram você quer dizer que esse livro aqui vamo fazer de conta que ele pertence ao teu irmão certo” você quer dizer que pertence a ele ai você vai chegar e vai dizer ó meu irmão isso É

Inf.: seu ou teu

31 Doc.: e ai vamo fazer de conta assim que esse livro agora é do Júlio ai ele tá pertinho da gente e

ai vou mexer e você diz ó não mexe isso É

Inf.: Do Júlio

Doc.: ou ele tá bem pertinho tá do teu lado isso É

Inf.: É teu Júlio isto é teu

Doc.: não tu tá falando pra mim que/ isso pertence a ele

Inf.: ah Isabel esse livro é do Júlio

Doc.: Ele tá do teu lado

Inf.: (incompreensível)

Doc.: (incompreensível)

Doc2.: (incompreensível)

Doc.: não quer dizer do Júlio você quer dizer/ um pronome isto é”

Inf.: dele

Doc.: isso ((risos))

Inf.: ah

### **Pronomes Indefinidos**

32 Doc.: ó Paulo tem muita força e Luiz tem pouca força podemos dizer Paulo tem mais força do que Luiz Luiz pelo contrário tEm

Inf.: menos força do que Paulo

## **VERBO**

### **Presente do Indicativo**

33 Doc.: o que você faz durante o dia”

Inf.: um (+) durmo leio um pouco faço ginástica faço exercício ê:: passeio um pouco ao fim do dia de noite é mais de noite

Doc.: um rum

34 Doc.: e:: completa essa frase pra mim na vida aos que já morrem e aos que ainda”

Inf.: vivem

35 Doc.: é:: você ouve radio”

Inf.: de vez em quando

Doc.: é:: diz numa frase para mim Eu”

Inf.: ouço rádio

36 Doc.: ok é:: e assim o carro tá lotado e o motorista insiste que você cabe dentro do carro mas ai você diz não eu não

Inf.: eu não subo

Doc.: caber você vai dizer/

Inf.: ah eu não caibo

Doc.: isso

### **Pretérito Perfeito**

37 Doc.: e o que você fez ontem de diferente”

Inf.: o que eu fiz ontem de diferente” não diz nada de diferente

Doc.: e o que foi que tu fizeste ontem”

Inf.: ((gargalhadas))

Doc.: ((gargalhadas))

Inf.: que que eu fiz de ontem” nem me lembro o que fiz ontem ((risos))

Doc.: nada”

Inf.: eu me lembro que fui ao ginásio

Doc.: a::

Doc2.: lembra alguma coisa

Doc.: só isso”

Inf.: que comi

Doc.: ((risos))

Inf.: ah fui a sorveteria ontem

Doc.: ok

Doc2.: tomou sorvete

Inf.: sim até da igreja

Doc.: (incompreensível)

Inf.: igreja católica é n/ é na praça

Doc.: an ram

38 Doc.: se al/ se alguém pergunta a você se você deu um presente a um aniversariante ai você diz o que sim eu” pergunta se você deu um presente ao Júlio ai você vai dizer sim eu se você dEu

Inf.: ah sim eu dei

39 Doc.: e ai você toma conhecimento de que um amigo seu casou ai você vai comentar com esse amigo que você que/ você tomou conhecimento de que ele casou né” você ficou sabendo que ele casou ai você vai dizer assim ó tudo bem” eu

Inf.: eu ouvi que você ca/

Doc.: com o verbo saber eu

Inf.: ah eu sei que você casou

Doc.: ok

40 Doc.: e ai onde foi que você já esteve” em outro estado”

Inf.: São Paulo

Doc.: me diz em uma frase eu

Inf.: estou/ não eu estive

Doc.: em

Inf.: São Paulo

41 Doc.: ok vamo fazer de conta que eu pedi pra você trazer uma encomenda la de Angola pra mim ai eu pergunto se você né pergunto pela encomenda ai você vai dizer ô eu não

Inf.: não trouxe ou não trouxe não trouxe

42 Doc.: e ai eu te dei uma chave pra você guardar e ai eu pergunto Aluísio onde você pôs a chave”

Inf.: eu guardei

Doc.: onde você pôs?

Inf.: eu pus em cima da mesa

### **Futuro do Presente**

43 Doc.: o que você fará amanhã”

Inf.: é amanhã” (+) não sei ainda

Doc.: imagina o que você fará amanhã

Doc2.: você vai (incompreensível)

Inf.: não

Doc2.: não”

Inf.: acho que não é acho que não irei

Doc.: ok

### **Futuro do Pretérito**

44 Doc.: e o que você faria se ganhasse na loteria”

Inf.: se eu ganhasse na loteria” (+) é:: investia o dinheiro em algum negócio lucrativo

Doc.: um rum

### **Concordância Verbal**

45 Doc.: e me diz uma frase completa ta” é quanto tempo faz que tu mora aqui”

Inf.: eu moro aqui há quanto tempo há um mês e quinze dias

Doc.: com o verbo fazer

Inf.: eu fa/ eu farei não não e eu fiz tá bom vo vo vo vou da u/ vou completar uma frase palavra eu farei um mês e dezesseis dias amanhã

Doc2.: (incompreensível) vamo supor que não seja um mês que esteja aqui dez anos com o verbo fazer como você diz então”

Inf.: farei dez anos

Doc2.: não mas ai já

Doc.: já esta aqui há dez anos

Doc.: já tem dez anos

Inf.: ah

Doc2.: não fará dez anos já tem dez anos

Inf.: (+) ah já tem eu fiz dez anos aqui

### **TER/HAVER em sentido existencial**

46 Doc.: e me diz uma coisa é:: fala pra mim alguma coisa que antigamente existia lá em Angola e

não existe mais

Inf.: é:: alguns produtos alimentares que existiam lá que não existem mais (+) havia uma papa soja eu não sei (+) há quanto tempo que não como soja deixa eu ver há quase onze anos

Doc.: ok

## ADVÉRBIO

### Colocação do NÃO em respostas negativas

47 Doc.: me diz uma coisa tu sabe se tinha vida em outros planetas”

Inf.: se tem vida em outros planetas”

Doc.: an ram

Inf.: há rumores de que haja vida no planeta marte

Doc.: mas você sabe”

Inf.: não não sei não tenho como saber porque não não estudo ciência não sou ê/ nunca tive

Doc.: não é dessa área é”

Inf.: sim

48 Doc.: e você já viu disco voador”

Inf.: diga

Doc.: disco voador já viu”

Inf.: também não

49 Doc.: e tem medo de viajar de avião”

Inf.: ((risos)) medo todo mundo tem pouquinho

Doc.: ((risos)) (incompreensível)

Inf.: é não é (incompreensível) no momento que estamos la em cima todo mundo está muito sujeito a riscos de vida

Doc2.: como?

Doc.: todo mundo está sujeito

Inf.: todo mundo está sujeito

Doc2.: correr risco de vida

Doc.: tem medo de barata”

Inf.: não

## QUESTÕES PRAGMÁTICAS

Doc.: e me diz uma coisa vamos fazer de conta que tem um rapaz jovem andando na rua e a carteira dele cai como é que você chama a atenção dele pra dizer que a carteira dela caiu” ei::

Inf.: a sua carteira caiu

Doc.: mas como você chama ele” ele é um rapaz jovem ei::

Inf.: { moço senhor ou jovem

Doc.: { hanram e aí se for um home idoso a carteira dele caiu

Inf.: senhor também senhor a sua carteira caiu

Doc.: e se for uma mulher jovem”

Inf.: senhora ou jovem ou moça

Doc.: aí você diz assim é uma mulher jovem ei::

Inf.: é nos que viemos de angola ou de áfrica nós não temos o hábito de chamar ei nós chamamos o jovem ou moça ou senhora

Inf.: senhora a sua carteira caiu

Doc.: ok

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA  
TRANSCRITOR(A): JANAYNNA KEYLLA  
CORRETOR (A): Juliana Barros  
58ª ENTREVISTA – (A.N.G) – ANGOLA

TEMAS PARA DISCURSOS SEMIDIRIGIDOS

1. Doc.: Agora assim (+) me conta um acontecimento marcante na sua vida::

Inf.: (+) acho que é esse que eu tou a viver aqui

Doc.: fala um pouco sobre isso

Inf.: (+) é:: nós:: enquanto tivemos em são paulo nós saímos de angola pra são paulo e tivemos um dia em são paulo foi quando (encontramos) o voo pra cá pra fortaleza então (+) nós quando chegamos (+) a princípio chegamos no aeroporto vimos tu::do:: normal é mais ou menos:: fortaleza é mais ou menos a:: realida::de:: do brasil que:: nós especulamos que:: fôssemos encontrar só que posto cá em fortaleza nós vi a:: cá em redenção nós vimos que há uma grande diferença há um grande desnível social é:: há outros colegas que quase choraram quase não (outra outra)eu tem uma colega a única menina que veio conosco chorou (+) eu não tava triste porque:: sei lá o objetivo que me trouxe cá:: não foi desfilar pelo do brasil assim (de tomar) na américa não:: eu vim cá pra estudar:: mas em compensação redenção é muito diferen::te:: até de angola é que nós vimos aqui algumas coisas que:: são um pouco:: antiqua::das ainda então a minha colega chorou muito e acabou por:: desmotivar todo mundo acabou por deixar todo mundo triste naquele dia (+) aí a:: e:: a cada dia que passa nós tamos:: vivi::do:: coisas no::vas (+) tamos vistos:: tamos visto coisas que nós nem imaginávamos que iríamos ver (+) a:: e:: a::

2. Doc.: e me diz uma coisa tu disse que gostava gosta de assistir filme né” { } por quê”

Inf.:

{ sim }

Inf.:(+) assim:: eu geralmente gosto mais de ver filmes que envolvem comédias e:: só mais aqueles filmes (incompreensível) que acontece tipo:: assim por exemplo um grupo de estudantes entra pela universidade e na universidade tem um monte de gatinhas ((ri)) (incompreensível) ((ri)) é a minha preferência

Doc.:

{ eu sei }

Doc2.:e:: por quê”

Inf.: (+)tá:: e:: eu como todo todo filme tem:: a parte boa e tem a parte má e::a:: e::não só me fazem rir como (incompreensível) tem/ tem muita comédia

Doc.:

{ uhum }

3. Doc.: e:: me diz uma coisa (+) me fala um pouco sobre o curso que tu tá fazendo que tu vai fazer né” quê que tu acha dele”

Inf.: eu sei que:: engenharia de energia:: é um curso que:: me dará:: dará possibilidades a a entrar

no:: no mercado de trabalho facilmente porque:: engenharia de energia é um curso que não tem no meu pa/ pa:: no meu país não tem engenharia de energia hoje (+) então:: isso vai ajudar e muito (+) e:: eu sei que os/os engenheiros de energia estarão aptos (+) ou terão competências para atuar:: (+) para cobrir situações futuras e:: (+) situações futuras que surgirem na sociedade

Doc.: uhum sei

4.Doc.: e:: me conta um:: você falou de uma coisa marcante que aconteceu com você agora me conta algo marcante que aconteceu com algum amigo seu que você ouviu falar:: ou que você sabe::

Inf.: (+) algo marcante que aconteceu” { a:: é::: acho que isso

Doc.: { pode ser com essa moça ali né” }

Ela:: isso lá foi marcante pra todos nós ela (+) ela::foi a que ma::is teve uma:: baixa de pressão porque ela:: ela lá estava a estudar ela lá estudava (+) então surgiu a oportunidade de vir estudar no brasil ela não pensou duas vezes largou logo a universidade onde ela estava a faculdade(+) onde ela estava pra vir estudar no brasil (+) só que (+) ela pensou que fosse ficar assim num sítio assim na cidade ou onde tem

ou mesmo em fortaleza onde tem edifi::cios num conjunto aber::to onde tem sho::ppings essas coisas assim ((ri)) porque lá

Doc.:

{ (incompreensível) depois ela se acostuma aqui }

sim é é não só o o problema é que todos nós lá em angola também frequentávamos sítios do gê::nero sho::pings { lo::jas { entendi } tem muitos de nós até também vivíamos

Doc2.:

{ uhum certo } { entendi }

Inf.: em pré::dios aí::a::e:: foi um pouco constrangedor pra todos nós só que nós e pa:: nós na condição de homens né” temos aquela facilidade de adaptação de se conformar as mulheres como são mais sensí::veis(+). ela(+). levou um choque muito grande ((risos))

Doc.: e agora ela tá { } mais conformada” ela tá::

Inf.:

{ é:: }

Inf.: e:: sempre que posso tento acalmar ela né” ela por exemplo faz anos amanhã (+) ela tá muito triste porque tá distante da família vai fazer vinte anos que não é fácil já é uma /uma idade é uma idade que devia ser comemorada mas como está distante da família então ela tá um pouco triste mas opa/é a vida eu também vou fazer vinte anos aqui e vou fazer aqui” ((risos))

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA  
TRANSCRITOR(A): JULIANA BARROS  
58ª ENTREVISTA – (A.N.G) - Angola

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS:

Doc.: quais são as línguas que você fala”

Inf.: eu falo português e:: o inglês um bocadinho:: eu travo um pouco o inglês

Doc.: qual sua língua materna”

Inf.: é o português::

Doc2.: fala crioulo também né”

Inf.: não::

Doc.: não fala crioulo”

Inf.: não os que falam crioulo dos países africanos é cabo verde Guiné-Bissau e são tomé::

Doc.: falam dialeto lá na angola”

Doc2.: (ou) só o português como no brasil ”

Inf.: é :: eu só falo português eu tenho alguns colegas que falam algumas dialetos lá de angola

Doc.: hãã entendi

Inf.: mas eu:: não acho que é burrice a:: minha:: mãe fala bem (kibundo) que é um dialeto de lá a minha vó também:: e alguns tios meus só que as pessoas também quando não está á muito interessada porque o português lá todo mundo fala então::/

Doc.: e:: lá em angola você percebeu que as pessoas falam/ que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões::”

Inf.: é:: um nós de luanda nós temos um:: português assim mais refinado um português idêntico ao português de portugal:: (+) os ( duandos ) tem um português assim:: com um sotaque um pouco mais estranho mas falam bem também:: tipo os sotaques só que muda

Doc.: e:: aqui no brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: acho que não porque eu já:: já ouvi alguns colegas a conversarem e há coisas que numa região falam:: e noutras não:: estranho aqui o brasil::

Doc.: ((risos)) e aqui em redenção você já percebeu que as pessoas falam da mesma maneira::”

Inf.: não:: ainda não::

Doc.: não percebeu nada assim:: ah:: um cara do supermercado se fala igual há um professor ”

Inf.: não::

Doc.: não falam iguais ”

Inf.: porque não tenho tido muito contato

Doc.: e:: mim diz uma coisa no seu país né” lá angola você percebeu que:: antigamente as pessoas falavam diferente de hoje”

Inf.: (+) é::

Doc.: tipo seus avós eles falavam diferente de ti”

Inf.: é:: eles falavam diferente sim:: é:: (+) é:: antigamente é:: que nem todos tiveram oportunidade que nós de agora temos de:: estudar:: antigamente muitos não estudaram muitos e :: meus avós não estudaram não tiveram a oportunidade de:: aprender a falar o bom português eles falam o português mas:: (+) com algum erros

Doc.: e:: quais situações você fala português”

Inf.: em todas

Doc.: todas né” é sua língua materna né”

Inf.: sim

Doc.: e:: você tem dificuldades em se comunicar:: em português”

Inf.: não:: não tenho bem que ninguém sabe tudo há palavras no português

Doc.: aqui tem dificuldades ”

Inf.: é tenho porque as palavras são um pouco diferente é tem lá em angola se que quisesse um sorvete eu chegava e dizia quero um gelado aqui é sorvete é como eu cheguei na sorveteria e pedi quero um gelado a senhora me olhou gelado::” que isso” falei quero um gelado ((risos)) ela disse não não sei o que é gelado tem uma série de coisas que num tem nada haver aí depois isso que tá aí ela disse a:: sorvete eu cheguei aí na abolição e pedi um na moça quero um (sumo )

Doc.: (sumo)” o que é(sumo)”

Inf.: ta vendo nem você sabe ((risos)) (sumo) é suco::

Doc.: ha::a hum:: certo entendi

Inf.: e ela (sumo)”

Doc.: o que é sumo

Inf.: há muita coisa

Doc.: é mais questão de: do léxico né” algumas palavras que são diferentes né” a mesma coisa que são palavras diferentes né ” e:: me diz uma coisa qual a importância da língua portuguesa na sua vida”

Inf.: e:: a língua portuguesa é muito importante pra mim porque pelo menos os países todos os países que eu já frequentei falam a língua portuguesa se eu não falasse a língua portuguesa não sei o que seria de mim porque eu não falo muito bem inglês e não conheço nenhuma outra língua além do português tive em Portugal tive:: quando mais pequeno tinha por aí uns sete, oito anos tenho facilidade de me adaptar com as pessoas que falam a língua portuguesa

Doc.: e como foi o teu processo de alfabetização de aprendizagem em língua portuguesa”

Inf.: eu nasci falando português (papa mama)

Doc.: mas na escola como foi” os professores falavam português::

Inf.: sim lá em Angola o:: português é falado a língua oficial lá é português é a língua materna só que tem os dialetos

Doc.: e os dialetos exercem alguma função nesse aprendizado” os professores chegam a falar algum dialetos pra facilitar”

Inf.: é assim e:: alguma zonas de Angola umas outras regiões outras províncias que aqui chamam estados lá se chamam províncias algumas províncias de lá falam mais o dialeto do que o português então acabam por falar o dialeto na escola mas nem por isso eles deixam de falar o:: português se bem que há pessoas lá que falam o dialeto não falam português mas é raro.

Doc.: E Aluísio, assim, só pra gente terminar já essa entrevista, eu queria só que tu lesse pra mim, pra gente esse texto em voz alta pra gente gravar, certo.

Inf.: Parábola dos sete vimes. Era uma vez, um pai que tinha sete filhos. Quando estava para morrer, chamou-os a todos e depois de ter olhado inquieto e tristemente para o céu, disse-lhes: já não tendes, já não tendes, já não tendes mãe e eu sei que não posso durar muito, mas antes de morrer, desejo que cada um de vós me vá buscar, no campo do moinho, um vime seco. Eu também” Perguntou o mais novo. Um garoto esbelto de quatro anos que estava inocentemente brincando ao sol com duas moedas e um velho chapéu de feltro. Tu também, Tiago. Quando os filhos voltaram com os vimes, o pai pediu ao menor deles: quebra esse vime. Ao ouvir isto, o pequeno partiu o vime sem nada lhe custar. Agora, parte os outros um a um. O menino obedeceu. Trazei-me todos outro vime, tornou o pai. Logo que viu o menino partir o último sem dificuldade alguma, (+) quando os rapazes apareceram de novo, enfeixou os sete vimes soltos atacando, atacando-os com um fio, toma esse feixe, Paulo, parte-o. Ordenou o pai ao filho mais velho. O homem mais valente da cidade. Vendo que já lhe doíam as mãos de tanto se esforçar por partir o feixe, acrescentou: não, senhor, não fui e já me doem as mãos, respondeu o moço. Todos outros tentaram em vão. Se fossem mil vimes em vez de sete pior seria, exclamou o pai. Quer sejam vimes ou corações, lembrai-vos sempre que a união faz a força. Se estiveres sempre unidos, ninguém vos fará mal. Ao acabar de dizer isto, morreu. Fiéis ao bom conselho paterno até o fim da vida, foram sempre felizes e fortes como leões os sete irmãos desta história.

Doc.: Ok.

